

**His Eminence
Metropolitan SABA,**
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

**Rt. Rev. Archimandrite
Seraphim Daoud (Pastor)**

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Deacon Nicolas Naous
(Attached)

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Elie Hallak (Treasurer)
Bassil Farraj (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Georges Jabbour
Antonios El Ainaty
Maya El Habr
Elias Chahine

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Suzanne Naous (Director)

Teen Soyo:
Maria Hayek (President)
Ghada Hage + Elias Chahine
(Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America**
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: **Archpriest Elias Ferzli**
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email: alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org



4 Janvier 2026

Dimanche avant la Théophanie.

الأحد قبل عيد الظهور الإلهي

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	17:30	Vêpres
Dimanche:	9:45 11:00	Matines Divine Liturgie

الإيوثينا الثامن
Ton 5

الحن الخامس
L'Évangile des matines 8

في عيد الظهور الإلهي واحتفالنا باعتماد يسوع المسيح في نهر الأردن، برزت شهادة القديس يوحنا المعمدان على نحو لافت وثقتها الأناجيل الأربعة. ما يهمننا التأمل فيه هو ما حملته إلينا شهادته، فهي فريدة جداً لمناسبة إعلان يسوع العلني، وهي أرسط معالم إيماننا على قواعد الحقيقة التي انكشفت له والتي عبر عنها كحقيقة كشفها الله إليه وتولى هو كشفها لنا. فماذا حمل إلينا المعمدان في عيد الظهور الإلهي؟ أولاً، حمل إلينا الركن الأول لإيماننا، ألا وهو البشري بيسوع المسيح. فهو كشف للحاضرين في مكان العماد عن هويته: «أنا قد رأيتُ وشهدتُ أن هذا هو ابن الله» (يوحنا ١: ٣٤).

هو ابن الله الوحيد الذي تجسّد من أجل خلاصنا. ونحن نعلم أنه أشار بشأنه إلى اثنين من تلاميذه، أندراوس وبطرس، فتبعه يسوع منذ ذلك الحين. ثانياً، حمل إلينا الركن الثاني لإيماننا، ألا وهو إيماننا بالإله الواحد، ثالثاً قُدّوس، أب وابن وروح قدس. فهو الشاهد لحقيقة المعتمد في الأردن، ولنزول الروح القدس بشكل حمامة واستقراره عليه، ولصوت الأب الذي أرسله ليعمّد في الأردن (يوحنا ١: ٣٢-٣٤). أعطانا بذلك نور معرفة الإله الحقيقي، الإله الذي يكشف عن نفسه للمعمدان، والذي بدوره ينقل إلينا هذا الكشف الإلهي حتى نؤمن ونخلص به. ثالثاً، حمل إلينا الرسالة التي على عاتق هذا المعتمد منه، حين صرّح: «هوذا حمل الله الذي يرفع خطيئة العالم» (يوحنا ١: ٢٩).

عرّف بمهمة الآتي إلينا، والذي ينبغي أن يحمل آثامنا وخطايانا وبأخذها على عاتقه. وبهذا لم يقصد حصر مهمته بجماعة محدّدة، بل شمل بها البشرية قاطبة. نعم، هذا المعتمد يشفي طبيعة الإنسان كلّها ويعيدها إلى جمالها الأول. رابعاً، حمل إلينا عمل النعمة في تحقيق تجديد طبيعتنا الإنسانية. فهو شهد: «هذا هو الذي يعمّد بالروح القدس» (يوحنا ١: ٣٣). وهذه المعمودية إنّما تلبس الإنسان المؤمن بيسوع سرّ بال المسيح، توخّده به، تشرّكه ببرّه، تقدّس حياته، توائمه وفكر المسيح فتجعله حاملاً إياه بدلاً من أن يكون فقط محمولاً منه. بالفعل، يحمل يسوع خطيئتنا ويقدّسنا فنصير قادرين بدورنا على حمله هو والشهادة له كما شهد المعمدان بشأنه خامساً، حمل إلينا الطريق التي يسلكها يسوع من أجل تحقيق هذا الخلاص. فهو يعرف بكون يسوع حمل الله. هذه صفته وهذه طريقة تحقيقه الخلاص. هو معّد من الله أن يكون ذبيحة. هو الذبيحة بامتياز والتي تنفي كلّ ذبيحة أخرى، والتي تقدّم مرّة وإلى الأبد. هو الذبيحة التي تأخذ على عاتقها كلّ شيء، والذبيحة التي تقدّم ذاتها عن كلّ شيء، فهو المقدم والمقدم في الوقت عينه، هو الكاهن والذبيحة بأن. وطالما هو ذبيحة ترفع خطيئة العالم فهو تالياً يرفعنا إلى الذي تقدّم إليه هذه الذبيحة، أي إلى أبيه السماوي.

سادساً، حمل إلينا إمكانية أن نصير معانين لله على غرارته هو، ونصير شهوداً له كما حصل معه، لا بل أن نصير بدورنا مكملين عمله الخلاصيّ بتهيئة طريق الربّ وجعل سبله قويمه ليس فقط في حياتنا بل في حياة إخواننا وأترابنا. بهذا هيّا طريق إرسالنا بدورنا، الأمر الذي رأيناه في أول خطاب لیسوع لتلاميذه الأولين حينما دعاهم ليصيروا صيادي الناس، وفي خطابه الأخير لهم قبل صعوده إلى السماء، حينما دعاهم إلى أن يعمّدوا الأمم ويعلموهم جميع ما أوصاهم به. سابعاً، حمل إلينا صداقة فريدة، صداقة الله للإنسان وصداقة الإنسان لله. إنّها صداقة الصديق الذي يفرح للعرس القائم بين يسوع والمؤمنين به. إنّها الصداقة التي تعرف أن تخلي ذاته من أجل أن يصير الحبيب هو كلّ شيء للمحبوب. فهو تالياً صديقنا الذي، على غير معرفة منا، يقربنا إلى الله، ويتركنا نذهب إليه ويفرح لنمونا فيه. هلاً شكرنا إذا الربّ على تدبيره من أجلنا، وشكرنا معه كلّ الذين يخدمونه بأمانة، ويتعبون من أجل أن يكون لنا النصيب الصالح الذي لا يُنزع منا؟ ألا بارك يا ربّ كلّ الذين يخدمون سرّ خلاصنا، على غير دراية منا، فيحملوننا إليك، وكافئهم على أتعابهم. علمنا يا ربّ أن نحمل بدورنا بأمانة إلى من وضعتهم في طريقنا ليصيروا لك، وأعطنا أن نحذو حذوهم في خدمتك ونتعلم منهم أن نحمل سوانا ونصلي بحرارة، برجاء وثقة، من أجل خلاصهم.

Tropaire

الطروباريات

Tropaire de la Résurrection – Ton 5

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, né de la Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix pour y endurer la mort et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Tropaire ton 4

Prépare-toi, Zabulon, pare-toi, Nephtali; fleuve du Jourdain, arrête-toi, accueille avec allégresse le Maître qui vient se faire baptiser. Adam et Ève, exultez, ne vous cachez plus comme jadis au Paradis; car, vous voyant nus, le Seigneur s'est montré pour vous revêtir du premier vêtement. Le Christ se manifeste pour renouveler l'entière création.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle

Kondakion:

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur dit à Jean: "Ne crains pas de me baptiser, je suis venu en effet sauver Adam le premier homme".

طروبارية القيامة بالحن الخامس

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبٍ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرُّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

طروبارية تَقْدِمة عيد الظهور الإلهي

إِسْتَعِدِّي يَا زَبُولُون، وَتَهَيَّأِي يَا نَفْتَالِيم. وَأَنْتِ يَا نَهْرَ الْأُرْدُنِّ، قِفْ مُمَسِكَاً عَنْ جَرِّكَ، وَأَقْبِلِ السَّيِّدَ بِفَرَحٍ، آتِياً لِيَعْتَمِدَ. إِطْرَبِي يَا آدَمُ وَابْتَهِجِي مَعَ الْأُمِّ الْأُولَى وَلَا تُخْفِيَا ذَاتَكُمَا، كَمَا اخْتَفَيْتُمَا فِي الْفَرْدُوسِ قَدِيماً، لِأَنَّهُ لَمَّا رَأَكُمَا عُرَاةً، ظَهَرَ لَكُمَا الْخَلَّةُ الْأُولَى. الْمَسِيحُ ظَهَرَ مُرِيداً أَنْ يُجَدِّدَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.

لميلاد العذراء – بالحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

قُدَّاقُ تَقْدِمة الظهور الإلهي بالحن الرابع

الْيَوْمَ حَضَرَ الرَّبُّ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، هَاتِفاً نَحْوَ يُوْحَنَّا قَائِلاً: لَا تَجْزَعُ مِنْ تَعْمِيدِي، لِأَنِّي أَتَيْتُ لِأَخْلِصَ آدَمَ الْمَجْبُولَ أَوَّلًا.

THE EPISTLE

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Unto Thee will I cry, O Lord, my God.

The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (4:5-8)

Timothy, my son, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved His appearing.

GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (1:1-8)

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight." John the Baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "After me comes He Who is mightier than I, the strap of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but He will baptize you with the Holy Spirit."

الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ. إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي.
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرِّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيْمُوثَاوَس. (8-5:4)
يا ولدي تيموثاوس، تَبْقِظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ واحْتَمِلِ المَشَقَّاتِ، واعْمَلْ عَمَلِ المُبَشِّرِ، وَأَوْفِ خِدْمَتَكَ. أَمَّا أَنَا فَقَدْ أُرِيقُ السَّكِبَ عَلَيَّ وَوَقْتُ انْحِلَالِي قَدْ اقْتَرَبَ. وَقَدْ جَاهَدْتُ الجِهَادَ الحَسَنَ، وَأَتَمَمْتُ شَوْطِي، وَحَفِظْتُ الإِيمَانَ. وَإِنَّمَا يَبْقَى مَحْفُوظًا لِي إِكْلِيلُ العَدْلِ الَّذِي يَجْزِينِي بِهِ فِي ذَلِكَ اليَوْمِ الرَّبِّ، الدِّيَّانُ العَادِلُ، لَا إِيَّاي فَقَطْ، بَلْ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ أَيْضًا.

الإنجيل

فصل شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (8-1:1)
بَدَأَ إِنْجِيلُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: "هَاءِنْدَا مُرْسِلٌ مَلَائِكِي أَمَامَ وَجْهِكَ يَهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ. صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ واجْعَلُوا سُبُلَهُ قَوِيمةً." كَانَ يوحنا يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا. وَكَانَ يَخْرُجُ إِلَيْهِ جَمِيعُ أَهْلِ بَلَدِ الْيَهُودِيَّةِ وَأورشَلِيمَ فَيَعْتَمِدُونَ جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ. وَكَانَ يوحنا يَلْبَسُ وَبَرَ الْإِبِلِ وَعَلَى حَقْوِيهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ، وَيَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا. وَكَانَ يَكْرِزُ قَائِلًا: إِنَّهُ يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، وَأَنَا لَا أَسْتَحِقُّ أَنْ أُنْحِي وَأُحْلَّ سَيْرَ جَذَائِهِ. أَنَا عَمَدْتُكُمْ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا هُوَ فَيَعْمِدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.

EPITRE

Vers toi, Seigneur, j'appelle: mon Dieu,

Lecture de la deuxième épître du saint apôtre Paul à Timothé

(2Tm IV, 5-8)

Mon enfant Timothée, Sois sobre en toutes choses, supporte les souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste, remplis bien ton ministère. Car pour moi, je sers déjà de libation, et le moment de mon départ approche. J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi. Désormais la couronne de justice m'est réservée; le Seigneur, le juste juge, me la donnera dans ce jour-là, et non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé son avènement.

L'ÉVANGILE

Lecture de l'Évangile selon saint Marc

(Mc I, 1-8)

Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu. Selon ce qui est écrit dans Ésaïe, le prophète: «Voici, j'envoie devant toi mon messenger, Qui préparera ton chemin; C'est la voix de celui qui crie dans le désert: "Préparez le chemin du Seigneur, Aplaissez ses sentiers".» Jean parut, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés. Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain. Jean avait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. IL se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. IL prêchait, disant: «IL vient après moi celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses souliers. Moi, je vous ai baptisés d'eau; lui, il vous baptisera du Saint Esprit. »

The Synaxarion

On January 4 in the Holy Orthodox Church, we prepare to celebrate the Theophany (Epiphany) of our Lord Jesus Christ, and we celebrate the Synaxis of the holy Seventy Apostles.

Verses

It is right to acclaim with songs all together all of the seventy glorious Apostles.

On the fourth we glorify men of mighty renown.

In addition to the twelve Great Apostles, the Lord chose seventy other, lesser apostles and sent them to preach to the Jews. He sent them out two by two before His face, to each town and place, saying: "Behold, I send you as sheep among wolves" (Luke 10:1-5). But as Judas, one of the Twelve, fell away from the Lord, so some among these Seventy withdrew from Him, not with the intention of betraying Him but from human weakness and lack of faith (John 6:66). The apostles elected new ones to take the fallen apostles' places. These Seventy labored in the same way as the twelve Great Apostles; they were the assistants of the Twelve in the spreading and strengthening of the Church of God in the world. They suffered much torture and malice, from men and from demons, but their firm faith and burning love for the risen Lord made them conquerors of the world and heirs of the Kingdom of Heaven.

On this day, we also commemorate Venerable Theoktistos of Sicily. By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan Saba

The Right Reverend
Bishop ALEXANDER



Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

Diocese of Ottawa,
Eastern Canada & Upstate NY

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Diocese of Ottawa, Eastern Canada & Upstate New York

NATIVITY OF CHRIST
2025

Beloved Clergy and Faithful of our Diocese of Ottawa, Eastern Canada and upstate New York:

Greetings in this blessed season of the Nativity of Christ! I share with you an excerpt from *St. Peter Chrysologus, Bishop of Ravenna*:

"Heaven feels awe of God, angels tremble at Him, the creature sustains Him not; nature sufficeth not; and yet one maiden so takes, receives, entertains Him, as a guest within her breast, that, for the very hire of her home, and as the price of her womb, she asks, she obtains peace for the earth, glory for the heavens, salvation for the lost, life for the dead, a heavenly parentage for the earthly, the union of God Himself with human flesh."

As my twenty years in the episcopate have come to an end and I begin my twenty-first year, I would like to extend my heartfelt thanks to all of you for your good wishes, the testimonies on the video and the gifts. May God continue to shower you with His blessings.

On this great joyous occasion of the Feast of the Nativity, I wholeheartedly wish you and all your loved ones a healthy a Blessed Nativity and a healthy and spiritually enriching New Year!

MERRY CHRISTMAS!

BISHOP ALEXANDER

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

10820 Laverdure St., Montreal, QC H3L 2L9 CANADA
(514) 388-4344 Phone themutran@yahoo.com (514) 388-4051 Fax

**Glory to God in the highest
And on earth peace,
And good will among men.**

المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة



Archimandrite Seraphim Daoud

Father Elias Ferzli,

The Parish Council & all organizations

of

St. Mary Antiochian Orthodox Church,

Wish you all a

Merry Christmas & Happy New Year

ميلاد مجيد و عام سعيد

Joyeux Noel & Bonne Année

التبرع بالمياه لعيد الظهور

يرجى ممن يرغب بالتبرع بالمياه لعيد الظهور الإلهي الإتصال بمكتب الكنيسة، مع الشكر الجزيل.

التكريس

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أن تكريس المنازل في هذه السنة سيكون ابتداءً من يوم 6 كانون الثاني، وذلك بحسب الترتيب البريدي للعناوين، على رجاء أن تكون الزيارة للصلاة والتكريس والافتقاد.

Bénédiction des maisons

Nous informons tous nos paroissiens et paroissiennes que la Bénédiction des maisons, a commencé le 6 Janvier et va continuer selon les codes postaux, espérant que la visite soit limitée uniquement à la prière et la consécration.

صلوات عيد الظهور الإلهي

خدمة الساعات الملوكية:	الإثنين في 5 كانون الثاني، في العاشرة صباحاً.
غروب عيد الظهور الإلهي:	الإثنين في 5 كانون الثاني الساعة الخامسة مساءً.
سحرية عيد الظهور الإلهي :	الإثنين في 5 كانون الثاني، الساعة السادسة مساءً.
قداس عيد الظهور الإلهي :	الإثنين في 5 كانون الثاني في الساعة السابعة مساءً، يليها خدمة تبريك المياه.

Les liturgies de la Sainte Théophanie de notre Seigneur

- Les Heures Royales: Lundi le 5 janvier à 10h.
- Vêpres de la sainte Théophanie: Lundi le 5 janvier à 17h:00.
- Les matines de la Sainte Théophanie: Lundi le 5 janvier à 18h:00.
- La Divine Liturgie de la sainte Théophanie: Lundi le 5 janvier à 19h, Suivie par la Bénédiction de l'eau.